

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 168

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Keizerrijk Ethiopië inzake technische samenwerking op het gebied van de volksgezondheid in de provincie Kaffa (Ethiopië);
Addis Abeba, 28 oktober 1964*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government for technical cooperation in the field of public health in the Governorate-General of Kaffa

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government,

Desiring to strengthen the ties of friendship and to promote the good relations already existing between the two countries,

Recognizing the importance of the Public Health Service in the Governorate-General of Kaffa,

Have agreed as follows:

Article 1

1) The two Governments shall collaborate in the operation of the Public Health Service in the Governorate-General of Kaffa. The functioning of the hospital at Jimma and the training of medical personnel will form integral parts of this collaboration.

2) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute to the operation of the service by making available expert assistance and equipment during a period of five years.

3) It is the intention of the Imperial Ethiopian Government that responsibility for the operation of the facilities to be provided hereunder shall be gradually assumed by Ethiopian personnel in order that, by the expiration of the term of this Agreement, all Netherlands personnel provided hereunder shall be replaced by qualified Ethiopians.

Article 2

The collaboration between the two Governments in the establishment and operation of the Health Service shall be defined and specified by an administrative agreement (hereafter referred to as the "Plan of Operations"), to be concluded between the competent authorities of the two Governments.

Article 3

1) The Government of the Empire of Ethiopia shall make all the necessary provisions for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Ethiopia and transportation from there to the Governorate-General of Kaffa of the equipment, vehicles and other goods required in connection with the project, that are made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2) The costs of clearance, storage and transport, including insurance in respect of the equipment, vehicles and other goods mentioned in Paragraph 1 of Article 3 shall be borne by the Imperial Ethiopian Government.

Article 4

1) The Netherlands personnel contributed by the Government of the Kingdom of the Netherlands under this Agreement as well as accompanying and dependent members of their families and other members of their households except Ethiopian nationals shall be exempt:

- (a) from payment of Ethiopian taxes and other legal deductions and duties on the salaries and allowances that are paid to them by the Government of the Kingdom of the Netherlands during their assignment to the project;
- (b) from all import and export duties as well as other fiscal charges in respect of the dutiable furniture and personal effects imported by them within 6 months after their arrival for their own exclusive use. The term "personal effects" shall also include for each household one motor-car, one refrigerator, one deepfreezer, one radio, record-player and tape-recorder, one television set, minor electrical appliances and one set of photographic and cine equipment;
- (c) from import duties on medicaments, foodstuffs, beverages and other articles of daily use not available in the Ethiopian markets, within the limits of their personal requirements and those of their families.

2) All goods, materials and equipment of any kind imported into Ethiopia by the Government of the Kingdom of the Netherlands for use in connection with operations performed hereunder shall be exempt from all property taxes, including customs and import duties, charges, taxes and imports levied or collected at the time of, in connection with, or incidental to said importation.

Article 5

The Public Health Service in the Governorate-General of Kaffa being established in the exclusive interest and to the benefit of the Imperial Ethiopian Government, the latter engages itself to give aid and protection to the Netherlands medical and paramedical experts and other employees put at its disposal and to guarantee them against all claims emanating from a third party for all acts or omissions arising from the performance of their official functions.

Article 6

1) The present agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on the date on which the two Governments have notified one another that the procedures constitutionally required in their respective countries have been accomplished. The agreement shall be valid for a period of five years.

2) Agreements subsidiary to this Agreement and to the Plan of Operations may be entered into by the two Governments by means of exchanges of letters. Such subsidiary Agreements shall expire on the same date as the main Agreement and the Plan of Operations except insofar as shall be otherwise stipulated by such exchange of letters.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Addis Ababa, this twenty eighth day of October 1964.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,

(sd.) N. VAN DIJL

Chargé d'Affaires a.i.

For the Imperial Ethiopian
Government,

(sd.) ABBEBE RETTA

Minister of Public Health

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Keizerrijk Ethiopië inzake technische samenwerking op het gebied van de Volksgezondheid in de provincie Kaffa

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Keizerrijk Ethiopië,

Verlangende de vriendschapsbanden nauwer aan te halen en de tussen beide landen bestaande goede betrekkingen te bevorderen,

Zich bewust van het belang van de Volksgezondheidsdienst in de provincie Kaffa,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1) De beide Regeringen werken samen bij het doen functioneren van de Volksgezondheidsdienst in de provincie Kaffa. Het doen functioneren van het ziekenhuis te Jimma en de opleiding van geneeskundig personeel vormen een wezenlijk deel van deze samenwerking.

2) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden draagt bij tot het doen functioneren van de Dienst door gedurende een tijdvak van vijf jaar deskundig personeel en apparatuur ter beschikking te stellen.

3) Het is de bedoeling van de Regering van het Keizerrijk Ethiopië dat de verantwoordelijkheid voor het doen functioneren van de uit hoofde van deze Overeenkomst beschikbaar te stellen faciliteiten geleidelijk wordt overgenomen door Ethiopisch personeel, zodat op het tijdstip waarop de geldigheidsduur van deze Overeenkomst afloopt het gehele Nederlandse personeel dat uit hoofde van deze Overeenkomst ter beschikking wordt gesteld door bevoegde Ethiopiërs zal zijn vervangen.

Artikel 2

De samenwerking tussen de beide Regeringen bij het instellen en het doen functioneren van de Gezondheidsdienst wordt nader omschreven in een tussen de bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen te sluiten administratieve overeenkomst, hierna te noemen het „Uitvoeringsplan”.

Artikel 3

1) De Regering van het Keizerrijk Ethiopië treft alle noodzakelijke voorzieningen voor de inklaring en tijdelijke opslag in de haven van aankomst in Ethiopië, alsmede voor het vervoer van deze haven naar de provincie Kaffa van de apparatuur, de voertuigen en de andere

met het project verband houdende goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter beschikking zijn gesteld.

2) De kosten van inkleding, opslag en vervoer, met inbegrip van de verzekeringskosten met betrekking tot de in het eerste lid van artikel 3 bedoelde apparatuur, voertuigen en andere goederen, zijn voor rekening van de Regering van het Keizerrijk Ethiopië.

Artikel 4

1) Het krachtens deze Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter beschikking gestelde Nederlandse personeel, alsmede de deze personen vergezellende en van hen afhankelijk gezinsleden en andere leden van hun huishouding zijn, met uitzondering van Ethiopische onderdanen, vrijgesteld van:

- (a) betaling van Ethiopische belastingen en andere wettelijke inhouningen en rechten op de hun door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor de duur van hun detachering bij het project betaalde salarissen en toelagen;
- (b) alle in- en uitvoerrechten, alsmede andere fiscale lasten op belastbaar huisraad en belastbare persoonlijke bezittingen door hen uitsluitend voor eigen gebruik binnen 6 maanden na hun aankomst ingevoerd. Onder de term „persoonlijke bezittingen” wordt met betrekking tot ieder huishouden mede verstaan één automobiel, één koelkast, één diepvrieskast, één radiotoestel, platenspeler en bandopnemer, hetzij afzonderlijk of gecombineerd, en één televisietoestel, alsmede kleine elektrische apparaten en één fototoestel en één filmtoestel met toebehoren;
- (c) invoerrechten op geneesmiddelen, levensmiddelen, dranken en andere op de Ethiopische markt niet verkrijgbare artikelen voor dagelijks gebruik, voor zover deze voor henzelf of hun gezin zijn bestemd.

2) Alle goederen, materialen en apparatuur, van welke aard ook, die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden in Ethiopië worden ingevoerd ten gebruik bij de uit hoofde van deze Overeenkomst te verrichten werkzaamheden, zijn vrijgesteld van alle belastingen op bezit, waaronder begrepen douane- en invoerrechten, heffingen, belastingen op ingevoerde goederen die ten tijde van of in direct of indirect verband met genoemde invoer zijn geheven of geïnd.

Artikel 5

Aangezien de Volksgezondheidsdienst in de provincie Kaffa uitsluitend is ingesteld in het belang en ten dienste van de Regering van het Keizerrijk Ethiopië, verbindt deze zich hulp en bescherming te bieden aan de Nederlandse medische en paramedische deskundigen en andere haar ter beschikking gestelde krachten en dezen te zullen vrij-

waren tegen alle door derden in te dienen vorderingen met betrekking tot elke handeling of elk verzuim voortvloeiende uit de vervulling van hun officiële werkzaamheden.

Artikel 6

1) Deze Overeenkomst is voorlopig van toepassing met ingang van het tijdstip van haar ondertekening en treedt in werking op het tijdstip waarop de beide Regeringen elkander hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk voorgeschreven procedures zijn voltooid. De Overeenkomst blijft gedurende vijf jaar van kracht.

2) Overeenkomsten die aan deze Overeenkomst en het Uitvoeringsplan ondergeschikt zijn kunnen door de beide Regeringen door middel van notawisselingen worden aangegaan. Deze secundaire overeenkomsten lopen op hetzelfde tijdstip af als de hoofdovereenkomst en het Uitvoeringsplan, tenzij bij notawisseling als hierboven bedoeld anders wordt bepaald.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende, behoorlijk gemachtigde, vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden en het Keizerrijk Ethiopië deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN de 28ste oktober 1964, te Addis Abeba, in twee exemplaren.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) N. VAN DIJL
Tijdelijk Zaakgelastigde

Voor de Keizerlijke
Ethiopische Regering,
(w.g.) ABBEBE RETTA
Minister van Volksgezondheid

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen

elkaar hebben medegedeeld dat in hun landen aan de grondwettelijk vereiste procedures is voldaan. Zij worden echter voorlopig toegepast te rekenen van 28 oktober 1964 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *derde* december 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

V. G. M. MARIJNEN.